

Урок иврита в иерусалимской школе

В небольшом классе сидели только 12 мальчиков. Остальные заболели и остались дома. На дворе стояла зима, холодная иерусалимская зима. Школа плохо отапливалась, а каменные полы только усугубляли ощущение сырости и неуюта. За окном выл ветер. Ученики ждали учителя. Несмотря на то, что уже прошло десять минут с начала урока, никто не расходился. Наконец в коридоре послышался сухой кашель и быстро приближающиеся шаги учителя. В класс вошёл сухопарый человек невысокого роста. Он тут же обратился к ученикам с приветствием на иврите: «Шалом, хаверим! – Здравствуйте, друзья!» Никто в школе не обращался к ним, как к равным. Учитель смотрел на своих питомцев с нескрываемой любовью. Они отвечали ему тем же, но знали, что он может быть требователен и даже придирчив, когда дело касалось изучения иврита.

Год назад в Иерусалиме открылась современная школа для мальчиков. Помимо Танаха и еврейских традиций, ученики изучали в школе математику, историю, географию и осваивали различные ремёсла. Обучение шло по-французски, как и во всех школах, основанных еврейской французской организацией «Альянс».

Элиэзера Бен-Йегуду пригласили преподавать в школе древнееврейский язык, так тогда называли иврит. Он снискал себе славу знатока иврита, поэтому выбор на него пал неслучайно. Условия, поставленные Бен Йегудой, несколько удивили руководство «Альянса». Они не касались зарплаты или отпуска.

«Я буду говорить со своими учениками только на иврите и в школе и вне её стен!» - потребовал Бен Йегуда. Он пояснил: «Я собираюсь воспитывать новое поколение евреев в Стране Израиля. Для них разговорным языком станет иврит. Они будут не только свободно изъясняться на нём, читать и писать, но и жить ивритом – пользоваться им в общении между собой, как в школе, так на улице». Подумав, начальство приняло условия Бен Йегуды.

Бен Йегуде преподавать в школе было совсем не просто. Преподавательская работа отнимала больше сил, чем он предполагал. На работу над статьями и исследованиями по грамматике иврита оставалось очень мало времени. Ученики, поначалу, не поддержали учителя в его стремлении говорить с ними только на иврите. То и дело кто-то из них обращался к нему по-французски или на родном идише. Бен Йегуда, либо не обращал внимание на вопрос, либо резко отвечал обратившемуся к нему ученику на иврите: «Ани медабер рак иврит!- Я говорю только на иврите!» И ученик вынужден был переспросить на иврите. В

самом иврите катастрофически не хватало слов. Ведь язык использовали почти две тысячи лет только как книжный, поэтому в нём отсутствовало множество слов, без которых нельзя обойтись в обиходе.

В самом деле, умываясь утром, люди не знали, как называется предмет, которым можно вытереть лицо и руки. Слова «магэвэт» - полотенце - в иврите просто не существовало. Девочки, играя в куклы, не знали слово «кукла» на иврите. Такого слова тоже не было. Бен Йегуда придумал «кукла» - буба. Он придумал также множество других важных слов, которыми мы пользуемся сегодня, например: гэрэв-носок, миврэшэт-щётка, мидраха-тротуар, глида-мороженое. Всего – более трёхсот новых слов. Ни один человек в мире не придумал столько много новых слов для уже существующего языка.

Бен Йегуда стоял перед классом, держа в одной руке носовой платок. Платок мог понадобиться ему в любую минуту. Зимой обострялось его хроническое заболевание, туберкулёз, сопровождающееся тяжёлым сухим кашлем. Он продолжал обращаться к классу: «Ма шеломхэм? Эйфо кулам? – Как вы поживаете? Где все?»

Поднялся Шломо и сказал: «а-Море, кулам холим. Лэкулам еш назэлэт! – Учитель, все больны. У всех насморк!»

Бен Йегуда удовлетворённо улыбнулся. Ученик использовал придуманное им недавно слово «назэлэт-насморк».

Элиэзер Бен Йегуда – человек, возродивший иврит

Элиэзер Бен Йегуда по праву считается человеком, возродившим иврит в качестве современного разговорного языка. Наряду с ивритом он владел русским, идиш, французским, арабским, арамейским, латинским языками. Он родился в Белоруссии в середине 19 века в семье Йегуды и Фейги Перельман. Отец мальчика умер, когда Элиэзеру было всего пять лет. В 13-летнем возрасте его отправили учиться в йешиву – высшее религиозное учебное заведение у евреев – в Полоцк. Глава йешивы познакомил Элиэзера Перельмана с произведениями нерелигиозной литературы на иврите. Со временем Элиэзер Перельман самостоятельно пришёл к идее о необходимости возродить язык еврейского народа на его исторической родине. Эта идея стала его путеводной звездой на всю оставшуюся жизнь.

Автор и составитель д-р Ури Таур

Он решил поселиться в Палестине. Поскольку у него не было профессии, он отправился в Париж изучать медицину, которая дала бы ему возможность зарабатывать на жизнь в стране праотцов.

Через год, в Париже, Перельман опубликовал в газете «а-Шахар - Восход» статью «Жгучий вопрос», в которой впервые сформулировал идею создания в Палестине духовного центра для всего еврейского народа. Важнейшей частью современного существования еврейского народа Бен-Иегуда считал возрождение иврита в качестве языка повседневного общения. Статья была подписана именем Бен Йегуда.

В Париже 20-летний юноша заразился туберкулезом. Учебу пришлось прервать, и он принял решение ускорить свой переезд в Палестину. С этой целью молодой человек оставил изучение медицины и поступил в учительскую семинарию.

В 1881 году Бен-Иегуда переехал в Иерусалим. Его дом стал первым домом в городе, где иврит использовался как обиходный язык.

После утверждения британского мандата над Палестиной Бен-Иегуда сумел убедить британские власти провозгласить иврит, наряду с английским и арабским, одним из трех официальных языков страны.

Бен-Иегуда разработал также школьную программу для обучения на иврите. Всю жизнь он трудился над расширением словарного запаса языка, вводя в него новые слова. Распространению идей Бен-Иегуды во многом способствовала издаваемая им газета на иврите. Он создал также "Полный словарь древнееврейского языка и современного иврита" и основал Академию языка иврит, и поныне занимающуюся совершенствованием языка. Умер Элиэзер Бен-Иегуда 16 декабря 1922 года в Иерусалиме, где и похоронен.

Вопросы и задания:

1. Составьте короткий рассказ или стихотворение, используя, предложенные ниже слова на иврите.

вилон – занавеска, буба–кукла, глида– мороженое, гэрев– носок, адиш– безразличен, кфафа–перчатка, мимхата– носовой платок, адив– вежливый, магэвэт– полотенце, авирон– самолёт, милон– словарь, шиамум–скучный, тизмозрет – оркестр

2. Постарайтесь определить, в каких областях современной жизни не хватало слов на иврите, и объясните почему?

3. Дополни предложения:

а. Элиэзер Бен Йегуда считается человеком _____.

б. В йешиве Элиэзер Перельман познакомился с произведениями _____ и самостоятельно пришёл к идее о необходимости _____ на его исторической родине.

в. Он решил поселиться в _____ и переехал в _____.

г. Его дом стал первым домом в городе, где _____ использовался как обиходный язык.

д. Бен-Иегуда сумел убедить _____ провозгласить _____, наряду с английским и арабским, одним из трех официальных языков страны.

е. Бен-Иегуда разработал также _____ на иврите.

ж. Он создал также _____ и основал _____.

л. Умер Элиэзер Бен-Иегуда в _____, где и похоронен.

4.

а. Почему Элиэзера Бен Йегуду называют «человеком, возродившим иврит»?

б. Что сделал Бен Йегуда для распространения языка иврит? Приведите 2-3 примера его деятельности в этом направлении.

в. Дополнительный вопрос: Какую связь видел Бен Йегуда между возвращением евреев на свою историческую родину и возрождением языка иврит?

5. Вопросу к рассказу «Урок иврита в иерусалимской школе»

а. Предположите, почему, несмотря на плохую погоду, ученики не покинули класс и остались ждать учителя?

б. Какова была цель того, что Элизер Бен Йегуда требовал от учеников говорить только на иврите?

в. В чём, на ваш взгляд, состояла трудность использовать иврит в качестве повседневного языка?

г. Почему учитель улыбнулся, услышав ответ ученика?

Используемая литература

1. Краткая Еврейская Энциклопедия «Элиэзер Бен Йегуда»

<http://www.eleven.co.il/article/10508>

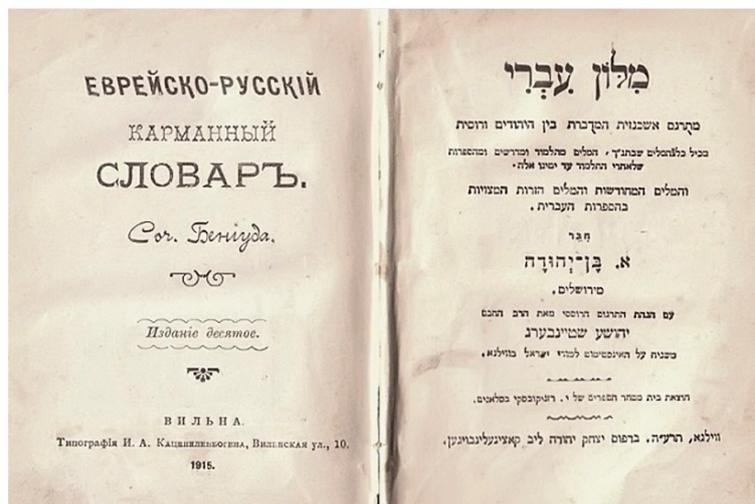
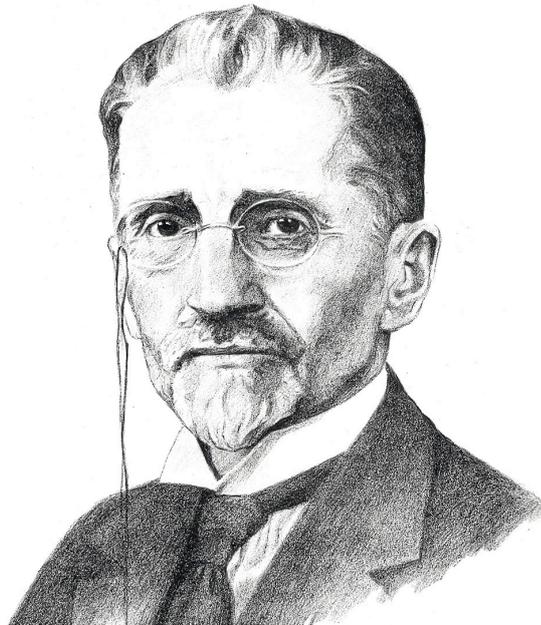
2. Ф. Кандель «Земля под ногами» т.1 очерк 4

http://samlib.ru/z/zigmas_k_w/ocherki.shtml

Приложения: иллюстрация к уроку

Элиэзер Бен Йегуда

http://www.21mm.ru/ajax/return_article/?mag=84&page=022



▲ Карманный еврейско-русский словарь, составленный Бен-Йегудой, 1915 год

Улица в Иерусалиме, названная в честь Элиэзера Бен Йегуды

http://www.jerusalemshots.com/Jerusalem_he83-8115.html



Автор и составитель *д-р Ури Таир*